

LES ÉCHOS DU JUMELAGE

N° SPÉCIAL : 50^E ANNIVERSAIRE



LE CHAMBON-FEUGEROLLES HERZEBROCK-CLARHOLZ

1973 - LA SIGNATURE DU SERMENT DU JUMELAGE

En 1972, Jean-François BARNIER, jeune conseiller municipal, propose de mettre en place un jumelage avec une ville allemande. Idée aussitôt validée par le maire du Chambon-Feugerolles de l'époque : Jean MOULIN. Le choix se porte sur la ville d'Herzebrock, une commune de Rhénanie-du-Nord-Westphalie. Après une longue période de correspondance et d'échanges administratifs, deux premières prises de contact permettent aux futures communes jumelles de se découvrir en septembre et octobre 1972.



Première délégation d'allemands au Chambon-Feugerolles - Place Jean Jaurès

SAMEDI 7 AVRIL 1973 AU CHAMBON-FEUGEROLLES

Le 7 avril 1973, à 9h30 du matin exactement, une délégation allemande de seize personnes se présente, sur la place Jean Jaurès au Chambon-Feugerolles, et se joint aux officiels Chambonnais.

Pour cet événement historique, rien n'a été laissé au hasard pour embellir la ville. Des drapeaux aux couleurs de la France, de l'Allemagne et de la communauté Européenne flottent sur la ville. Les commerces Chambonnais sont, eux aussi, décorés aux couleurs des deux pays. Après un message de bienvenue et un échange de premiers cadeaux (des porte-clés frappés aux armes de la ville), tous les participants entament une longue visite en bus de la ville du Chambon-Feugerolles.

12 réalisations publiques sont au programme : la salle Vachon, la maison de retraite, le parc du Bouchet, la MJC Romière, le foyer Albert Camus, le CES Massenet, le stade de La Pouratte, le lotissement de La Nionnière, les Eaux-vives, le gymnase de Pontcharra, la piscine et l'église Saint-Clément.



En début d'après-midi les participants rejoignent la mairie, pour une présentation complète des membres du conseil municipal.



Après un vin d'honneur à 19h30, où des personnalités locales sont présentées à la délégation allemande, la journée s'achève au restaurant de l'hôtel Grangette, place Claudinon Giraudet.



A midi, tout le monde se retrouve au restaurant Callet, situé dans la vallée de Cotalay, pour une première halte gastronomique française.

Après un dépôt de gerbes au monument aux morts du Chambon-Feugerolles, cette journée se poursuit par la découverte du nouveau panneau de signalisation à l'entrée de l'agglomération, signalant le jumelage entre les deux villes.



DIMANCHE 8 AVRIL 1973 AU CHAMBON-FEUGEROLLES ET DIMANCHE 10 JUIN 1973 À HERZEBROCK

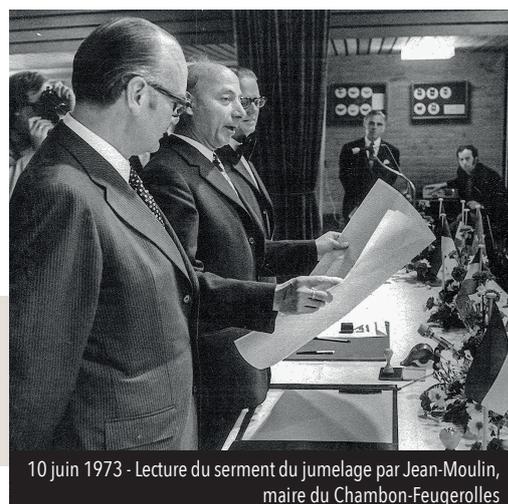


8 avril 1973 - Discours de Jean Moulin au Chambon-Feugerolles - Salle du conseil municipal

Souhaitant s'engager devant leur population respective, les Villes du Chambon-Feugerolles et d'Herzebrock ont signé le serment du jumelage deux fois : en avril 1973 en France et en juin 1973 en Allemagne.



8 avril 1973 - Discours de Hans Joachim Brandenburg au Chambon-Feugerolles
Salle du conseil municipal



10 juin 1973 - Lecture du serment du jumelage par Jean-Moulin,
maire du Chambon-Feugerolles



Les maires, Jean MOULIN et Hans Joachim BRANDENBURG, après lecture solennelle de leur engagement, se serrent la main et prêtent serment de toujours remplir leurs obligations respectives en tant que villes jumelles.

JUIN 1973, À HERZEBROCK-CLARHOLZ

Les 9, 10 et 11 juin 1973, une délégation municipale de 90 personnes a fait route vers l'Allemagne et a été accueillie dans de nombreuses familles allemandes. La langue n'a pas été un obstacle insurmontable : « L'amitié et le désir sincère de se comprendre a effacé de nombreuses difficultés ».

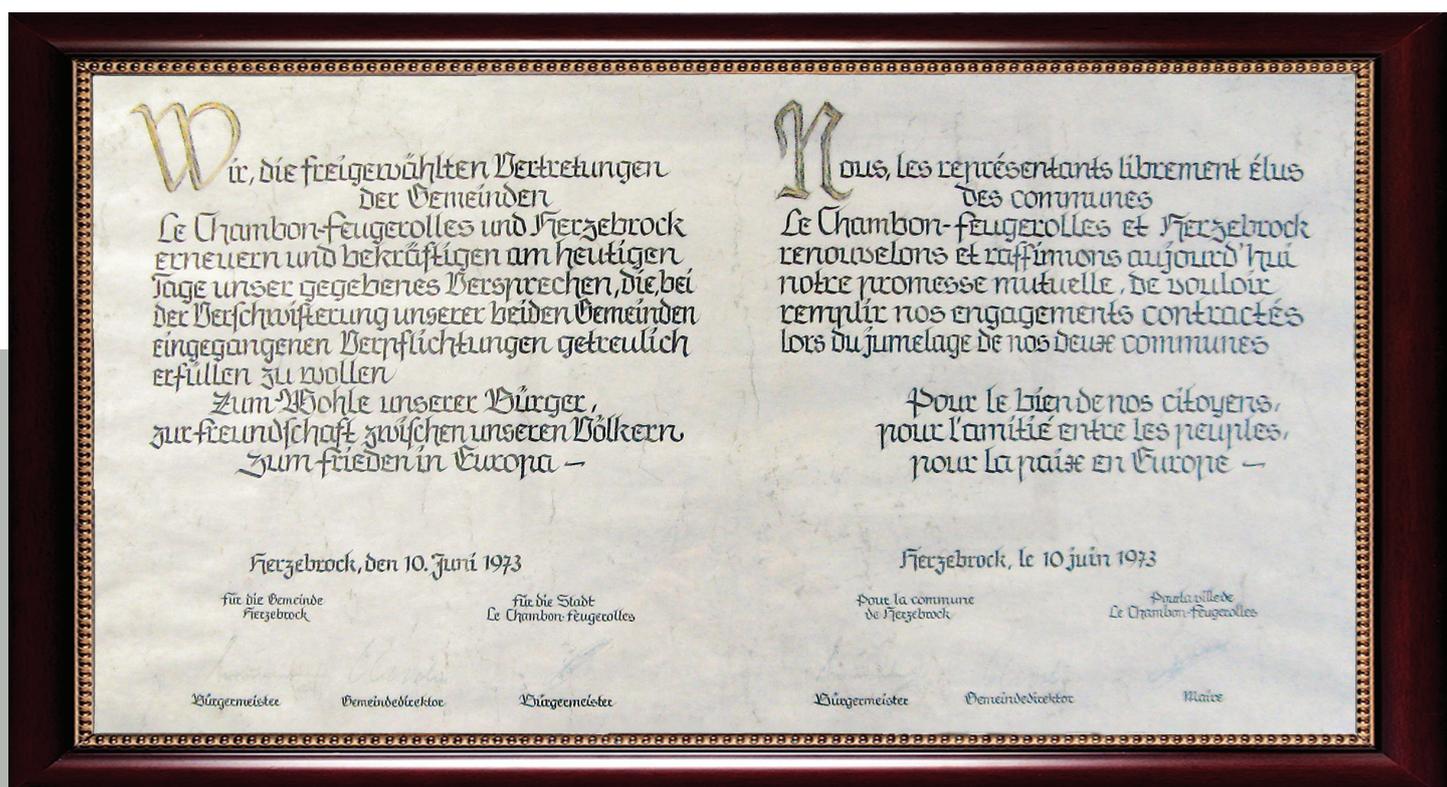
Après une prestation très appréciée par le public et la presse allemande, des majorités de Gaffard, une cérémonie de dépôt de gerbes a été organisée au monument aux morts. Au cours d'un bref discours, le maire du Chambon-Feugerolles Jean MOULIN a lancé un appel vibrant pour que toutes les haines s'apaisent et laissent la place à une grande Europe unie et à un monde en Paix, pour le bien-être de tous les peuples. Puis Jean MOULIN et Hans Joachim BRANDENBURG ont inauguré le panneau « Commune d'Europe ». « Ce geste symbolique que nous venons d'accomplir est l'expression de notre volonté commune de collaborer, de fraterniser, de procéder à des échanges scolaires, culturels, sportifs. Le contact humain qui vient déjà de se nouer entre nous doit encore s'étendre (...) ».

Dimanche 10 juin 1973, les deux maires ont de nouveau signé le serment du jumelage. « Parce que nous travaillons sans masques, à cœur ouvert, en prenant pour témoins nos populations respectives ».

Avant de signer le deuxième parchemin calligraphié en lettres gothiques du serment de jumelage, le maire du Chambon-Feugerolles a fait, devant une foule considérable et enthousiaste, la déclaration suivante : « Au nom de la municipalité du Chambon-Feugerolles, au nom de la population de notre ville, je déclare solennellement que le jumelage de nos deux communes s'inscrit dans le cadre d'une collaboration et d'une amitié franco-allemande, pour faciliter les échanges, parfaire la culture de nos citoyens, préserver la paix dans le monde et préparer l'avènement d'une Europe unie. En foi de quoi, je renouvelle avec mes collègues représentants du Chambon-Feugerolles, notre promesse de respecter rigoureusement les engagements

pris conjointement par nos deux communes. Une meilleure compréhension mutuelle, un contact humain au niveau de nos associations et de nos familles doivent nécessairement établir entre nos populations, une amitié sincère et durable, première condition pour atteindre les objectifs définis. Pour servir l'Europe et la paix, nous avons besoin d'une Allemagne et d'une France définitivement réconciliées.

Vive Herzebrock-Clarholz !
Vive Le Chambon-Feugerolles !
Vive notre amitié ! ».



ÉCHANGE « ADULTES » DU 8 AU 12 JUIN 2023

JEUDI 8 JUIN 2023

ARRIVÉE

Jeudi 8 juin 2023, une délégation de 34 allemands est arrivée en bus pour célébrer, durant trois jours, l'amitié scellée il y a cinquante ans entre les communes du Chambon-Feugerolles et de Herzebrock-Clarholz.

La délégation a été accueillie à La Forge, en début de soirée, par David FARA (maire du Chambon-Feugerolles), Jean-François BARNIER (maire honoraire du Chambon-Feugerolles) et Michel Rochette (adjoint au maire délégué au jumelage) ainsi que toutes les familles hôtes chambonnaises et ligériennes. Des petits drapeaux français et allemands ainsi que des affiches « Bienvenue » et « Willkommen » donnaient une ambiance festive et fraternelle à la salle.

Après de brefs discours de bienvenue et de remerciements, le programme de cet échange très particulier a été dévoilé.



Accueil de la délégation allemande, salle La Forge

Outre la visite du musée d'Art et d'Industrie et du centre-ville de Saint-Étienne, vendredi 9 juin ; une soirée dansante salle Aragon, samedi 10 juin à partir de 19h ; un dépôt de gerbes au Monument aux Morts et la cérémonie anniversaire à l'Espace culturel Albert Camus dimanche matin 11 juin, le programme a laissé une large part de temps libre aux échanges entre les familles françaises et allemandes.

Tous les participants se sont ensuite retrouvés autour d'un verre de l'amitié, qui n'a jamais aussi bien porté son nom, pour échanger et apprécier ensemble ces moments très chaleureux de retrouvailles.



VENDREDI 9 JUIN 2023

VISITE DU CENTRE-VILLE ET DU MUSÉE D'ART ET D'INDUSTRIE DE SAINT-ÉTIENNE

Cette année, la commission jumelage a proposé aux familles françaises et allemandes participantes, une visite du centre-ville de Saint-Étienne.

La journée du 9 juin a donc commencé à 10h, avec la visite du musée d'Art et d'industrie. Labellisé Musée de France, ce dernier raconte l'histoire de Saint-Étienne à travers les armes et les cycles. Grâce à leurs guides et à leurs nombreuses informations, anecdotes et statistiques, les participants ont découvert l'histoire de ces savoir-faire majeurs de l'histoire industrielle stéphanoise. Chacun a pu prendre connaissance des inventions et innovations locales, à travers deux collections muséographiques d'envergure nationale et internationale.



A midi, la pause culinaire a eu lieu au restaurant Dame D4 café, situé dans les halles Mazerat, lieu emblématique de l'art de vivre stéphanois et de la gastronomie locale.



L'après-midi a été réservée à la visite guidée de la place Jean-Jaurès et de la place de l'hôtel de ville, dans une ambiance très animée de premier jour de braderie à Saint-Etienne. La foule était nombreuse mais n'a pas empêché Gabrielle VINOIS, Michel ROCHETTE et Évelyne VALLON de faire découvrir les trésors cachés de ces deux places emblématiques.

Cette journée bien remplie s'est achevée à 17h30, où tous les participants ont rejoint leur bus pour revenir au Chambon-Feugerolles.



INTERVIEW DE CÉCILE HAEGELIN- DETEZ DE LA DREVE

Cécile, peux-tu te présenter rapidement ?

Je m'appelle Cécile HAEGELIN-DETEZ DE LA DREVE, j'ai 33 ans. Je suis mariée et j'ai deux enfants de 7 et 6 ans. Je suis illustratrice et professeur de dessin dans l'Ain. Je connais parfaitement la ville du Chambon-Feugerolles puisque mon père était directeur des services techniques à la mairie et que j'y ai vécu 12 ans.



Cécile HAEGELIN-DETEZ DE LA DREVE au Dame D4 Café Vendredi 9 juin 2023

Pourquoi as-tu souhaité participer aux 50 ans du jumelage ?

J'ai eu la chance de participer à de nombreux échanges jeunes à Herzebrock-Clarholz dans mon enfance et je garde un très bon souvenir de ces voyages. Ces derniers ont eu une influence décisive dans ma vie et ont participé à ma construction à la fois personnelle et professionnelle. En effet, c'est en Allemagne que Barbara DAVIS m'a initiée à la découverte des Arts plastiques. Je me suis alors inscrite à l'école intercommunale des arts, aux cours de Sabine MILLET qui m'ont alors permis de me perfectionner dans ce domaine. Aujourd'hui, j'ai la chance d'exercer un métier qui me plaît énormément. Je suis profondément reconnaissante envers le jumelage pour ses impacts positifs dans ma vie, et c'est la raison pour laquelle je souhaitais m'impliquer à mon tour et « rendre » une partie de ce que j'avais reçu.



Barbara DAVIS - Cécile HAEGELIN-DETEZ DE LA DREVE - Sabine MILLET

Tu as proposé de faire plusieurs projets lors des deux échanges de 2023. Peux-tu nous les présenter ?

N'habitant plus la commune du Chambon-Feugerolles depuis plusieurs années maintenant, j'ai proposé à la Ville de faire, à titre gracieux, un carnet de voyage lors des deux échanges adultes de juin et septembre 2023. Mon objectif était de « croquer » des moments forts du jumelage (participants et activités) avec la technique de l'aquarelle. A la fin des deux échanges, je compte numériser mon carnet pour que les 2 villes puissent en garder une trace et le mettre en ligne.

J'ai proposé également de monter un atelier de peinture lors d'une de-

mi-journée d'activité, afin de faire profiter aux participants qui le souhaitent, de mon expérience en aquarelle. Samedi soir, au cours de la soirée dansante, j'ai demandé à tous les convives de venir partager quelques minutes avec moi. L'objectif était de peindre une ou plusieurs feuille(s) d'arbre et d'écrire un mot ou un petit message sur le jumelage entre les deux villes. J'ai été très heureuse de constater que tout le monde a adhéré à ce projet. Et je suis très fière du rendu final : l'arbre des cinquante ans du jumelage est très réussi grâce aux différentes contributions de chacun.



Samedi 10 juin 2023
Atelier de peinture de Cécile HAEGELIN - DETEZ DE LA DREVE
L'arbre du jumelage

SAMEDI 10 JUIN 2023

SOIRÉE DANSANTE À LA SALLE ARAGON



Samedi 10 juin 2023 – Soirée dansante à la salle Aragon

Quoi de mieux qu'une soirée dansante pour rassembler français et allemands et fêter ensemble, les cinquante ans du jumelage ?

La musique a donc résonné, samedi 10 juin, dans la salle Aragon et les participants n'ont pas été déçus. Éric Sérano, chanteur et accordéoniste, s'est chargé avec talent de l'animation. Les amateurs de rock, de danses de salon ou de variétés françaises se sont tous retrouvés sur la piste dans une ambiance conviviale et festive.

En fin de soirée, l'animateur vedette a invité Jean-François BARNIER à chanter « La montagne » de Jean FERRAT, dont le refrain a été repris en chœur par les participants français.



Côté cuisine, c'est Bruno SCHIAPPARELLI de Saveurs d'Espagne qui s'est mis aux fourneaux (plus exactement au réchaud) et a concocté un très bon poulet basquaise pour l'ensemble des convives. La soirée s'est terminée, un peu après minuit, par un buffet de desserts.

DIMANCHE 11 JUIN 2023

DÉPÔT DE GERBES AU MONUMENT AUX MORTS

Dimanche 11 juin, à 9h précises, alors que sonnaient les cloches de l'église au loin et que la ville du Chambon-Feugerolles commençait à peine à s'éveiller, juste au pied du monument aux morts, le temps s'est comme arrêté lors de la cérémonie du dépôt de gerbes.

Une nouvelle fois, les élus du Chambon-Feugerolles et de Herzebrock-Clarholz, les membres de la commission jumelage et de l'association des jumelages et amitiés d'Herzebrock-Clarholz ainsi que les anciens combattants et porte-drapeaux étaient tous présents au rendez-vous, pour cet hommage vibrant aux morts de notre commune. Un devoir de mémoire indispensable pour ne pas oublier les souffrances des conflits et les peines engendrées.

Après l'ouverture de ban prononcée par Daniel GEYSSANT, adjoint au Maire en charge des cérémonies commémoratives, ce dernier a invité les deux maires des communes à venir déposer leur gerbe respective au pied du monument aux morts. Une minute de silence a alors été observée. A la suite de la commande de la sonnerie aux morts et l'inclinaison des drapeaux, ont retenti l'hymne national allemand puis l'hymne national français.

Monsieur David FARA, maire du Chambon-Feugerolles, s'est alors approché pour faire son allocution. « Commémorer, ce n'est pas juger, ni même expliquer ou comprendre ; mais c'est se recueillir, pour ne pas oublier celles et ceux qui ont risqué ou sacrifié leur vie (...). Commémorer, c'est garder vivant le souvenir de notre histoire, en rappelant la douleur des conflits passés et en perpétuant leur mémoire ; et veiller à ne pas reproduire les erreurs du passé. (...) Votre présence, nombreuse, main dans la main. Nos hymnes qui résonnent. Voilà certainement le plus bel hommage que nous puissions leur rendre ».



Puis ce fut au tour de Marco DIETHELM de prendre la parole gravement. « En tant qu'Allemand, je suis particulièrement conscient de ma responsabilité. Plusieurs millions de morts. La souffrance, le malheur et le deuil des survivants. Des civils, des soldats, des femmes, des hommes, des enfants... Nous ne devons jamais oublier ces nombreuses victimes. (...) Nous pouvons lire, sur ce monument, les noms des victimes Chambonnaises. Et nous pouvons voir qu'elles étaient très nombreuses pendant la Première Guerre mondiale. La douleur est ici gravée dans la pierre. (...) Ce monument aux Morts doit nous rappeler que la haine n'est pas une réponse et que la guerre et la violence ne sont pas des solutions ».

Avant de clore la cérémonie et de remercier toutes les personnes présentes, Daniel GEYSSANT a proposé d'écouter l'hymne Européen.

DIMANCHE 11 JUIN 2023

CÉRÉMONIE D'ANNIVERSAIRE À L'ESPACE CULTUREL ALBERT CAMUS



De gauche à droite : Jean-François BARNIER, David FARA, Marco DIETHELM, Jürgen LOHMANN et Dieter MERSMANN

Afin de couronner les trois journées d'échanges organisées dans le cadre du 50e anniversaire du jumelage entre les villes du Chambon-Feugerolles et de Herzebroch-Clarholz, la cérémonie d'anniversaire officielle organisée dimanche 11 juin à l'Espace culturel Albert Camus, a réuni plus d'une centaine de personnes.

Michel ROCHETTE et Judith AHLKE ont ouvert puis animé l'intégralité de cette dernière.

La cérémonie a débuté par les traditionnels discours des différents officiels : David FARA, maire du Chambon-Feugerolles ; Wilhelm TOWARA, président de l'association des jumelages et amitiés d'Herzebroch-Clarholz ; Marco DIETHELM, bourgmestre d'Herzebroch-Clarholz ; Antje AUBERT, référente régionale du Fonds Citoyen Franco-Allemand de l'AFAPE AuRA et Jean-François BARNIER, maire honoraire du Chambon-Feugerolles et membre

du Comité européen des régions.

Michel ROCHETTE a ensuite remis les distinctions à plusieurs allemands qui se sont beaucoup investis dans le développement du jumelage entre nos deux villes : Dieter et Margareta MERSMANN, Gudrun WYNARSKI, Jürgen LOHMANN et enfin Johannes BITTER et Friedrich FISCHER, qui étaient malheureusement absents.

Marco DIETHELM et Wilhelm TOWARA ont été surpris, mais fiers aussi, de recevoir, des mains de David FARA, la médaille de la Ville du Chambon-Feugerolles.





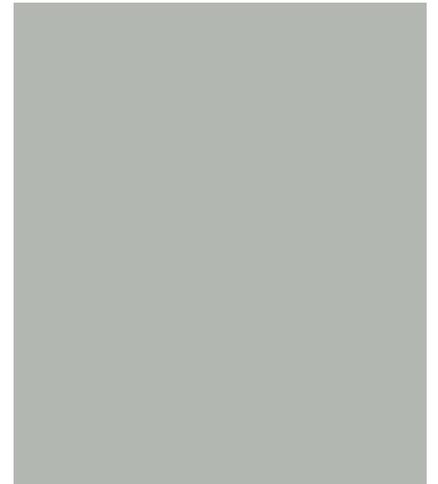
La Ville d'Herzebrock-Clarholz a ensuite offert cinq magnifiques nichoirs à sa Ville jumelle, qui iront très prochainement orner ses différents parcs publics.

Diverses animations se sont succédées avec notamment la projection d'une présentation powerpoint très émouvante sur la signature du serment du jumelage en

1973 et deux représentations de danse par les élèves de l'École Intercommunale des Arts, sous la direction de leur professeure de danse Geneviève SAUVRY.



Personnes honorées lors du 50^e anniversaire du jumelage



Représentation de danse par les élèves de l'Ecole intercommunale des arts



La clôture de la cérémonie s'est faite par le partage d'un moment de convivialité autour d'un « verre de l'amitié et de la fidélité ».

LE 50^E ANNIVERSAIRE EN PHOTOS







